

ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗ ΠΕΡΙΚΟΠΗ

Εβραίων 11, 33 – 12, 2

Αρχαίο Κείμενο

Κεφ. 11

33 Ἀδελφοί, οἱ ἅπιοι πάντες διὰ πίστεως κατήγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἑπαγγελίων, ἔβραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔβησαν δύναμιν πυρός, ἔβυτον στόματα μαχαίρας, ἐνεδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐτέθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἐκλιναν ἀλλοτρίων 35 ἔλαβον ἵναγκες ἐξ ἀναστάσεως τούς νεκρούς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἔτυπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36 ἕτεροι δὲ ἐμπαιμῶν καὶ μαστίλων πείραν ἔλαβον, ἔπι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπαρίσθησαν, ἐπειράσθησαν, ἐν φόβῳ μαχαίρας ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μιλῶσι, ἐν αἰτείσι δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐν ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄραις τῆς γῆς.

39 Καὶ οὗτοι πάντες μαρτυρήντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἔκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον ἢ προβλεψάμενου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσι.

Κεφ 12

1 Τοῖταροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὅτι κόν ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν ὑπερίστίαν ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἄλωνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν.

Μετάφραση

Κεφ 11

33 Ἀδελφοί, ὅλοι οἱ ἅγιοι με τὴν πίστη κατατρόπωσαν βασιλεία, ἐπέβαλαν τὸ δίκαιο, πέτυχαν τὴν πραγματοποίηση τῶν υποσχέσεων τοῦ Θεοῦ, ἐφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἐσβησαν τὴ δύναμη τῆς φωτιάς, διέφυγαν τὴ σφαγή, ἐγίναν ἀπὸ ἀδύνατοι ἰσχυροί, ἀναδείχτηκαν ἥρωες στὸν πόλεμο, ἔτρεψαν σε φυγὴ ἐχθρικά στρατεύματα, 35 γυναῖκες ξαναπήραν πίσω στὴ ζωὴ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς, κι ἄλλοι βασανίστηκαν ὡς τὸ θάνατο, χωρὶς νὰ δεχτοῦν τὴν ἀπελευθέρωσή τοὺς, γιὰτὶ πίστευαν ὅτι μπορούσαν ν' ἀναστηθοῦν σε μιὰ καλύτερη ζωὴ. 36 Ἄλλοι δοκίμασαν ἐξευτελισμούς καὶ μαστιγώσεις, ἀκόμη καὶ δεσμά καὶ φυλακίσεις. 37 Λιθοβολήθηκαν, πριονίστηκαν, πέρασαν δοκιμασίες, θανατώθηκαν με μάχαιρα, περιπλανήθηκαν ντυμένοι με προβιές καὶ κατσικίσια δέρματα, ἐζήσαν σε στερήσεις, υπέφεραν καταπιέσεις, θλίψεις καὶ κακουχίες - 38 ὁ κόσμος δὲν ἦταν ἄξιος νὰ 'χει τέτοιους ἀνθρώπους - πλανήθηκαν σε ἐρημίες καὶ βουνά, σε σπηλιές καὶ σε τρύπες τῆς γῆς.

39 Ὅλοι οἱ παραπάνω, παρά τὴν καλὴ μαρτυρία τῆς πίστεως τοὺς, δὲν πήραν ὅ,τι τοὺς υποσχέθηκε ὁ Θεός, 40 ὁ ὁποῖος εἶχε προβλέψει κάτι καλύτερο γιὰ μας, ἔτσι ὥστε νὰ μὴ φτάσουν ἐκεῖνοι στὴν τελειότητα χωρὶς ἐμᾶς.

Κεφ 12

1 Ἐχοντας, λοιπόν, γύρω μας τόσο μεγάλη στρατιὰ μαρτύρων ἄς τινάξουμε ἀπὸ πάνω μας κάθε φορτίο, καὶ τὴν ἁμαρτία που εὐκόλα μας ἐμπλέκει, κι ἄς τρέχουμε με ὑπομονή στὸ ἀγώνισμα τοῦ δύσκολου δρόμου, που ἔχουμε μπροστά μας.

2 Ἀς ἔχουμε τὰ μάτια μας προσηλωμένα στὸν Ἰησοῦ, που μας ἔδωσε τὴν πίστη, τὴν ὁποῖαν καὶ τελειοποιεῖ.

ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΓΙΩΝ ΠΑΝΤΩΝ

ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΗ ΠΕΡΙΚΟΠΗ

ΜΑΤΘΑΙΟΥ Κεφ. 10, 32-33 · 37-38 · 19, 27-30

Αρχαίο Κείμενο

Κεφ. 10

32 **Ἔ**ἶπεν ὁ Κύριος τοῖς ἑαυτοῦ μαθηταῖς· πᾶς ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κατὰ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς·
33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι αὐτὸν κατὰ ἐμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστι μου ἄξιος· 38 καὶ ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ ἔστι μου ἄξιος.

Κεφ 19

27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ· ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφῆκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καθίσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλάς τοῦ Ἰσραὴλ.

29 Καὶ πᾶς ὅς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφάς ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ ἴνυαῖκα ἢ τέκνα ἢ ἀδελφούς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου, ἕκατοντάπλασίονα λήψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.

30 Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Μετάφραση

Κεφ. 10

32 Εἶπεν ὁ Κύριος στους μαθητές του: «Ὅποιος ὁμολογήσει μπροστά στους ἀνθρώπους ὅτι ἀνήκει σ' ἐμένα, θα τον ἀναγνωρίσω κι ἐγώ για δικόν μου μπροστά στον οὐράνιο Πατέρα μου. 33 Ὅποιος ὅμως με ἀρνηθεῖ μπροστά στους ἀνθρώπους, θα τον ἀπαρνηθῶ κι ἐγώ μπροστά στον οὐράνιο Πατέρα μου.

37 Ὅποιος ἀγαπάει πατέρα ἢ μάνα παραπάνω ἀπὸ μένα, δεν εἶναι ἄξιος για μαθητής μου. Κι ὅποιος ἀγαπάει γιο ἢ θυγατέρα παραπάνω ἀπὸ μένα, δεν εἶναι ἄξιος για μαθητής μου. 38 Κι ὅποιος δεν παίρνει το σταυρό του και δεν με ἀκολουθεῖ, δεν εἶναι ἄξιος για μαθητής μου».

Κεφ 19

27 Μίλησε τότε ὁ Πέτρος και του εἶπε: «Να, εμεῖς ἐγκαταλείψαμε τα πάντα και σε ἀκολουθήσαμε. Τι θα γίνει μ' ἐμάς;» 28 Κι ὁ Ἰησοῦς τους εἶπε: «Σας βεβαιώνω πως εσεῖς που με ἀκολουθήσατε, στον καινούριο κόσμος, τότε δηλαδή που θα καθίσει ὁ Υἱὸς του Ἀνθρώπου στο μεγαλόπρεπο θρόνο του, θα καθίσετε κι εσεῖς σε δώδεκα θρόνους, για να κρίνετε τις δώδεκα φυλές του Ἰσραὴλ.

29 Κι ὅποιος ἀφησε σπίτια ἢ ἀδελφούς ἢ ἀδελφές ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ παιδιά ἢ χωράφια για χάρη μου, θα πάρει εκατό φορές περισσότερα και θα κληρονομήσει την αἰώνια ζωή.

30 Πολλοί θα βρεθῶν ἀπὸ πρῶτοι τελευταῖοι, κι ἄλλοι ἀπὸ τελευταῖοι πρῶτοι».